

УДК 811.581'276:[811.581'367+581'38]

**ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ  
С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**(на материале работ китайских и отечественных лингвистов)**

**Р.А. Полончук, Л.А. Шашок**

Военный университет Министерства обороны, Москва

Статья посвящена сравнительному анализу способов перевода фразеологических единиц военной тематики (ФЕВТ) китайского языка. Анализируются наиболее полные классификации переводческих преобразований. На основе работ китайских и отечественных лингвистов-синологов анализируются способы перевода на лексико-фразеологическом уровне ФЕВТ с китайского языка на русский.

**Ключевые слова:** *китайский язык, фразеологические единицы военной сферы, фразеологизм, теория перевода.*

Перевод с китайского языка на русский является самостоятельным аспектом теории перевода, поскольку характеризуется наличием специфических трудностей: работой с иероглифическим текстом и необходимостью понимания культурных особенностей китайского этноса, которые повлияли на данный текст. Полноценная деятельность переводчика китайского языка невозможна без систематизированных знаний страноведческого характера в области истории, традиций, литературы, искусства, нравов и обычаев, особенностей восприятия окружающего мира.

Р.К. Миньяр-Белоручев отмечал, что «перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует» [5: 5]. Данное утверждение особенно актуально в ситуациях, когда требуется перевести фразеологические единицы (ФЕ) с китайского языка на русский, поскольку их адекватная передача возможна только в случае наличия у переводчика основательной страноведческой подготовки.

Китайские [12–15] и отечественные [2; 3; 9] лингвисты в своих трудах до сих пор считают одним из неразрешенных вопросов теории перевода необходимость выработки единого подхода к переводу фразеологических единиц военной тематики (далее – ФЕВТ) с китайского на русский язык. По их оценкам, переводчик, не обладающий достаточными познаниями в военной сфере, способен допустить неточности при переводе. Китайские лингвисты признают, что ФЕВТ, «представляют кладовую богатства языка, являются хранителями китайских воинских традиций, а их изучение имеет очень важное историческое и культурное значение» [14: 13]. Они также отмечают, что «особенно при переводе ФЕВТ в обязательном порядке требуется учитывать исторические и культурные особенности китайского народа» [15: 4].

Китайские лингвисты считают, что к ФЕВТ целесообразно относить, прежде всего, ФЕ, связанные с военно-историческими событиями, военно-

политическими отношениями, развитием в государстве теории применения вооруженных сил, наращиванием возможностей вооружения и военной техники. В эту группу также включаются фразеологизмы, возникшие из речи военнослужащих, высказываний военных, политических и государственных деятелей [14: 17].

Вместе с тем, употребление ФЕВТ не ограничивается рамками военной сферы. Используя ранее только представителями армейской субкультуры ФЕВТ по разным причинам вышли за её рамки и могут употребляться в любой другой сфере. Так, например, в русском языке военная тематика может быть представлена следующими ФЕ: «попасть в цель», «мобилизовать все ресурсы», «выйти из строя», «тяжелая артиллерия», «на взводе», «взять на пушку», «взять в штыки», «резерв сил», «между двух огней», «разбить наголову», «не понюхать и пороху» [6: 540].

Исследование научной литературы по фразеологии китайского языка показало, что комплексному изучению ФЕВТ китайские и отечественные лингвисты уделяли незначительное внимание, поскольку по данной теме отсутствуют периодические специализированные издания, а имеющиеся немногочисленные публикации носят несистемный и фрагментарный характер.

Изучением ФЕВТ занимались китайские лингвисты Ван Дэ (王德) [14] и Ван Фэй (王菲) [15], которые в своих работах изучили и систематизировали источники происхождения ФЕВТ китайского языка. К сожалению, их работы не затрагивают особенностей перевода ФЕВТ с китайского языка на русский. В то же время отечественные лингвисты-синологи И.Д. Кленин [3], В.Ф. Щичко [10], В.В. Ткачук [9] в своих трудах рассмотрели особенности перевода фразеологизмов с китайского языка на русский и дали рекомендации для переводчиков. Однако ФЕВТ китайского языка в их работах не являлись объектом лингвистического исследования.

Я.И. Рецкер [7], Л.С. Бархударов [1], В.Н. Комиссаров [4], Р.К. Миньяр-Белоручев [5], в своих работах отмечают, что перевод ФЕ с одного языка на другой возможен с помощью различных видов перевода, отбираемых в зависимости от совокупности объективных и субъективных факторов. Перечислим приводимые ими результаты.

Я.И. Рецкер выделил: Лексические трансформации (1. Дифференциация, 2. Конкретизация. 3. Генерализация. 4. Смысловое развитие. 5. Антонимический перевод. 6. Целостное преобразование. 7. Компенсация потерь в процессе перевода). II. Грамматические трансформации (1. Полные. 2. Частичные).

У Л.С. Бархударова представлены: I. Перестановки. II. Замены (а) Грамматические замены (1. Замены форм слова. 2. Замены частей речи. 3. Замены членов предложения. 4. Синтаксические замены в сложном предложении). (б) Лексические замены (1. Конкретизация. 2. Генерализация. 3. Замена следствия причиной). (в) Антонимический перевод. (г) Компенсация. III. Добавления. IV. Опускания.

В.Н. Комиссаров разграничивает: I. Лексические трансформации: (а) Формальные: (1. Транскрипция/ транслитерация. 2. Калькирование). (б) Лексико-семантические замены (1. Конкретизация. 2. Генерализация. 3. Модуляция (смысловое развитие). II. Грамматические трансформации: (а) Дословный перевод (нулевая трансформация); (б) Членение предложений; (в) Объединение предложений; (г) Грамматические замены. III. Предложения определённого типа: (1. Грамматической категории. 2.

Части речи. 3. Члена предложения). III. Лексико-грамматические трансформации: (а) Антонимический перевод; (б) Описательный перевод; (в) Компенсация.

Р.К. Миньяр-Белоручев рассматривает: Приёмы перевода. Описательный перевод. Конкретизацию понятий. Генерализацию понятий. Логическое развитие понятий. Антонимический перевод.

Анализ этих наиболее полных классификаций переводческих преобразований, приведённых авторитетными лингвистами, позволяет сделать обоснованный вывод, что подавляющее большинство переводческих операций повторяются во всех классификациях, различаясь лишь взаимной соотнесенностью, распределением по классам, а в некоторых случаях и терминологией. Почти все классификации (за исключением классификации, предложенной Р.К. Миньяр-Белоручевым), опираются на одни и те же основы, а именно, уровни языковой системы.

Приведённые выше данные позволяют утверждать, что указанные переводческие операции могут быть применены практически ко всему спектру существующих языков в виду их концептуального характера, хотя в большей степени они апробированы на материале европейских языков. В то же время, степень разработанности проблемы на материале восточных языков крайне низка. Китайский язык не является исключением, поскольку на настоящий момент основы теории перевода с китайского языка представлены только несколькими авторами.

Отечественные лингвисты В.А. Ростовцев [8] и В.Ф. Щичко [10] в своих работах предложили способы перевода ФЕ китайского языка на лексико-фразеологическом уровне. Так, В.А. Ростовцев предложил при переводе ФЕ китайского языка на русский использовать способы, описанные Р.К. Миньяр-Белоручевым (см. выше), которые были адаптированы с учётом специфики китайского языка.

В.Ф. Щичко в своих работах [10, 11] предложил способы перевода китайских ФЕ на русский язык где, прежде всего, учитывается тип самой фразеологической единицы: чэньюй, яньюй, гунъюньюй, сехоуюй, цзинцзюй. Исходя из типа ФЕ были предложены способы перевода. В целях исследования нами был выбран подход В.Ф. Щичко, поскольку предложенные им способы перевода адаптированы под китайский язык, а их описание сопровождается комплексными комментариями, которые рассматривают значительное количество исключений, встречающихся при переводе китайских ФЕ. Далее рассмотрим возможность применения выбранного подхода в целях перевода ФЕВТ с китайского языка на русский. Китайские ФЕВТ приведены из «Большого китайского военного словаря» [13].

*Перевод чэньюев.* Большая часть чэньюев (成语) («готовое выражение») представляют собой четырехсложные образования, выстроенные по правилам древнекитайского языка. По внутренней структуре они делятся на две группы: чэньюй параллельной и непараллельной конструкции. Видеть внутреннюю структуру чэньюев полезно для выделения их в тексте и понимания их смысла. Для их перевода необходимо учитывать виды чэньюев с точки зрения соотношения их прямого и переносного значения. Приведём примеры на материале ФЕВТ китайского языка.

1. Совпадение образной основы и переносного значения: 拔出剑来 («обнажить меч»), 前后受敌 «попасть между двух огней» (досл. «подвергнуться нападению спереди и сзади»), 外强中干 «снаружи сильный, внутри слабый» / «быть колоссом на глиняных ногах» (досл. «внешне казаться сильным, внутри быть слабым»), 手无寸铁 «быть невооруженным» (досл. «ни вершка железа в руках»), 赤手空拳 «голыми руками» (досл. «голые руки и пустые кулаки»).

В данных примерах образное и переносное значение и в китайском, и в русском языках совпадают, поэтому перевод этих чэньюев не представляет особой сложности. Однако следует иметь в виду, что иногда при одинаковой образной основе переносные значения в двух языках могут быть различными.

2. Сохранение переносного значения при изменении образной основы (функциональный аналог): 兵不厌诈 «на войне все средства хороши» (досл. «используя армию нельзя пренебрегать хитростью»), 秣马厉兵 «готовиться к войне» (досл. «кормить лошадей и точить оружие»), 白刃相见 «скрестить мечи» (досл. «встреча обнажённых клинков»).

3. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке: 兵挫地削 «полное поражение» (досл. «армия разбита, территория отнята»), 按甲寝兵 «закопать топор войны» (досл. «отложить латы и дать отдых оружию»).

4. Описательный перевод при отсутствии аналога чэньюя в русском языке: 攻心为上 – «подорвать волю противника морально – это лучшая мера». ФЕВТ происходит из книги «Троецарствие», где говорится: 用兵之道, 攻心为上, 攻城为下, 心战为上, 兵战为下 «Суть использования армии состоит в том, чтобы сначала психологически покорить врага, а затем взять его город. Психологическая война – это лучшее средство, а использование войск – это неверный путь».

5. Перевод парных образований по типу чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка – не фразеологизмами: 百战百胜 «всепобеждающий» (досл. «из ста сражений сто побед»), 千军万马 «могучая армия» (досл. «тысячи солдат и десятки тысяч лошадей»).

Для перевода чэньюев важно учитывать контекст употребления. В словарях им обычно даётся несколько эквивалентов, поэтому задача переводчика состоит в подборе подходящих для данного контекста соответствий, или выработке своего варианта перевода.

*Перевод яньюй.* При переводе яньюй (颜语) (поговорки) могут использоваться те же способы, что и при переводе чэньюй. Так, некоторые поговорки могут переводиться дословно, например: 好铁不打钉, 好人不成兵 «хорошее железо не идёт на гвозди, хорошие парни не идут в солдаты», 战则两伤, 合则两利 «война приносит обеим (сторонам) вред, мир приносит обеим (сторонам) пользу».

Для других поговорок дословный перевод может не подойти, поскольку образная основа поговорки может быть непонятна русскому читателю, а также вследствие отсутствия в русском языке аналогичной ФЕ, поэтому необходим описательный перевод, например: 爱兵如子, 用兵如山 –

«любите солдат как сыновей своих, используйте их как горы», т.е. если в мирное время с любовью заботиться о своей армии, в час войны она будет смело и искусно сражаться (ср.: «народ, который не кормит свою армию, обязательно будет кормить чужую»).

Третий способ перевода поговорок представляет собой функциональную замену (функциональный аналог), например: 兵不可一日无将 «кто часто проверяет, ничего не теряет» (досл. «солдату ни дня не обойтись без генерала»), 一日干戈动, 十年不太平 «худой мир лучше доброй ссоры» (досл. «один день войны влечёт десять лет беспокойной жизни»).

*Перевод гуаньюньюев.* Гуаньюньюи (惯用语) представляют собой устойчивые трёхсложные словосочетания, обладающие целостностью и единством в смысловом и структурном отношении и построенные по схеме «глагол – объект» или атрибутивной структуре. Например: 烟幕弹 «дымовая завеса» (досл. «дымовой снаряд»), 马后炮 «после драки махать кулаками» / «предпринять запоздалые действия» (досл. «пушка позади коня»). В приведённых примерах использован описательный перевод, поскольку некоторые специфические китайские метафоры непонятны русскому читателю, их смысл приходится раскрывать описательно.

*Перевод сехоуюев.* Сехоуэй (歇后语) (недоговорки-иносказания) – двучленные изречения, в которых первая часть представляет собой иносказание, вторая – его раскрытие. Данный тип китайских ФЕ не имеет аналогов в других языках, поскольку обозначает специфические для китайского языка и культуры единицы. Данные ФЕ мало изучены за пределами Китая, однако в процессе межкультурной коммуникации они приобретают всё большую популярность. Такая форма выражения мысли отражает национальную черту характера, свидетельствуя о желании выражать свое мнение завуалированно. При их передаче на русский язык целесообразно применять функциональную замену. Например, 余太君挂帅–马到成功 «сходу добиться полной победы» (досл. «Ше Тайцзюнь назначен главнокомандующим – Желаю вам скорейшего успеха!»).

*Перевод афоризмов.* Несмотря на то, что большинство афоризмов происходят из памятников древней литературы, они довольно широко употребляются в настоящее время как в письменной, так и разговорной речи. Особенностью данных ФЕ является архаичность их структуры и компонентов, которые сохранились до наших дней в том виде, в котором они впервые были зафиксированы в древнекитайском литературном произведении. Так, в трактате о военной стратегии «Искусство войны» Сунь-цзы (孙子) можно встретить популярные в настоящее время афоризмы: 不可勝在己, 可勝在敵 «непобедимость заключена в себе самом, возможность победы заключена в противнике»; 是故百戰百勝, 非善之善也; 不戰而屈人之兵, 善之善者也 «сто раз сразиться и сто раз победить – это не лучшее из лучшего; лучшее из лучшего – покорить чужую армию, не сражаясь».

Перевод афоризмов довольно редко даётся в современных китайско-русских словарях, поэтому необходимо уметь пользоваться комментариями

китайских толковых словарей. Как правило, афоризмы переводятся дословно. Их количество не остается неизменным, постепенно их фонд увеличивается за счёт новых, относительно недавно появившихся афоризмов, созданных авторитетными писателями. Недавнее происхождение имеет и любимое изречение маршала Пэн Дэхуая (彭德怀) 一时胜负在于力, 千古负在于理 «один раз можно победить и силой, но чтобы побеждать, нужен ум».

Таким образом, результаты проведённого анализа показывают, что перевод ФЕ с китайского языка на русский может осуществляться различными способами, выбор которых зависит от целого ряда факторов. При переводе ФЕВТ с китайского языка на русский в обязательном порядке должен учитываться контекст и подтекст высказывания, что позволит точно и в полной мере передать семантику фразеологизма с применением подходящего для данного контекста соответствия, или предложением своего варианта перевода.

Анализ приведённых способов перевода на материале ФЕВТ китайского языка позволяет сделать вывод о целесообразности применения подхода предложенного В.Ф. Щичко по переводу ФЕ китайского языка, поскольку именно этот подход в полной мере позволяет перевести китайские ФЕВТ с учётом типа самой ФЕ. Практическая работа по переводу ФЕВТ обнаружила необходимость знания выражений из старого литературного китайского языка, поскольку их использование в составе ФЕ военной тематики усложняет перевод и требует специальной подготовки для его выполнения.

#### **Список литературы**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975. 213 с.
2. Войцехович И.В. Китайский язык: общественно-политический перевод. М.: Муравей, 2002. 325 с.
3. Кленин И.Д. Лексикология китайского языка / Кленин И.Д., Щичко В.Ф. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода М.: Московский Лицей, 1996. 298 с.
6. Полончук Р.А. Сравнительный анализ фразеологизмов военной сферы в китайском и русском языках // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2017. Вып. 1. С. 536–540.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Международные отношения, 1974. 215 с.
8. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. М.: Военный институт, 1977. 201 с.
9. Ткачук В.В. Военная тематика в китайских пословицах и поговорках. Китайско-китайский тематический словарь / Л.Г. Абдрахимов, Л.А. Радус, В.В. Ткачук. М.: Восточная книга, 2014. 120 с.
10. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Восточная книга, 2013. 224 с.
11. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка : начальный курс. Учебник для студентов вузов. М.: Муравей, 2002. 111 с.
12. On Modern Written Chinese, Journal of Chinese Linguistics, Vol.37, No.1, 2017.

13. 中国军事大辞海《线装书局出版社》，北京，2010年，1775页（Большой китайский военный словарь. Пекин: Старая книга, 2010. 1775 с.).
14. 王德, 军事熟语的来源《内蒙古民族大学学报: 社会科学版》2010年第6期, 157页 (Ван Дэ. Источники происхождения военной фразеологии // Доклады Народного университета Внутренней Монголии: общественно-научное издание. 2010. № 6. 157 с.)
15. 王菲, 汉语军事成语研究《曲阜师范大学出版社》，2009年, 145页 (Ван Фей. Исследование китайских фразеологизмов военной сферы. Цюфу: Издательство Педагогического университета, 2009. 145 с.).

**POSSIBLE WAYS OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF MILITARY SUBJECTS FROM CHINESE TO RUSSIAN (on the works of Chinese and Russian linguists)**

**R.A.Polonchuk, L.A.Shashok**

Military University of the Ministry of Defense, Moscow

The article is devoted to the research of the methods of translating Chinese military phraseological units (MPU). The most substantial classifications of translation transformations are analyzed. Methods of translating MPU from Chinese into Russian at the lexical-phraseological level are proposed on the basis of the works of Russian linguists-sinologists.

**Keywords:** *the Chinese language, military phraseological units, phraseological unit, translation theory.*

*Об авторах:*

ПОЛОНЧУК Руслан Андреевич – преподаватель кафедры дальневосточных языков, Военный университет Министерства обороны (г. Москва), e-mail: Rus\_MGS@mail.ru

ШАШОК Лариса Александровна – преподаватель кафедры общей лингвистики, Военный университет Министерства обороны (г. Москва), e-mail: LASHashok29@ya.ru